

Jer

Chapter 46

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

אֲשֶׁר הָיָה דָּבַר-יְהוָה אֵל-יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא עַל-הַגּוֹיִם: 1
qui être peste l'Éternel vers Jérémie le-prophète sur nation
[H1961](#) [H1697](#) [H3068](#) [H0413](#) [H3414](#) [H5030](#)

***La parole de l'Éternel, qui vint à Jérémie le prophète, touchant les nations.

לְמִצְרַיִם עַל-חֵיל פַּרְעֹה נָכוֹן מֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר-הָיָה עַל-נְהַר- 2
en-Égypte sur force Pharaon roi Égypte qui être sur fleuve
[H4714](#) [H2428](#) [H6549](#) [H6549](#) [H4428](#) [H6549](#) [H4714](#) [H5104](#)
פָּרַת בְּכַרְכֶּמֶשׁ אֲשֶׁר הָיָה נְבוּכַדְרֶאֱצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת הָרְבִיעִית 3
Euphrate à-Jojakim fils Josias roi Nebucadnetsar roi Babylone en-l'an quatrième
[H6578](#) [H3751](#) [H5221](#) [H5019](#) [H4428](#) [H0894](#) [H8141](#) [H7243](#)
לְיְהוֹיָקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה: 4
à-Jojakim fils Josias roi Juda
[H3079](#) [H2977](#) [H4428](#) [H3063](#)

Sur l'Égypte. Touchant l'armée du Pharaon Neco, roi d'Égypte, qui était près du fleuve Euphrate, à Carkemish, laquelle Nebucadretsar, roi de Babylone, battit en la quatrième année de Jehoiakim, fils de Josias, roi de Juda.

עָרְכוּ מִגֶּן וְצִנְהוּ וַיִּנְשֵׂוּ לְמַלְחָמָה: 3
ranger de-jardin [וצנה] et-s'approcher pour-la-guerre
[H4043](#) [H5066](#) [H4421](#)

Préparez l'écu et le bouclier, et approchez-vous du combat !

אָסְרוּ הַסּוּסִים וַעֲלוּ הַפָּרָשִׁים וְהִתְיַצְבוּ בְּכוֹבְעֵים מִרְקוֹ הַרְמָחִים לְבָשׂוּ 4
lier le-chevaux et-monter [הפרשים] [והתיצבו] [בכובעים] [מרקו] [הרמחים] revêtir
[H0631](#) [H5927](#) [H3320](#) [H3553](#) [H4838](#) [H7420](#) [H3847](#)
הַסְרִינָת: 5
[הסרינת] [H5630](#)

Attelez les chevaux, et montez, vous, cavaliers, et présentez-vous en casques ! Fourbissez les piques, revêtez les cottes de mailles !...

מִדּוּעַ רְאִיתִי הֵמָּה חֲתִים נִסְגִּים אַחֲרַי וְגִבּוֹרֵיהֶם יָכְתוּ וַיִּמְנוֹסוּ נָסוּ 5
pourquoi voir ils [חתים] [נסגים] en-arrière et-héros [יכתו] [וימנוסו] fuir
[H4069](#) [H1992](#) [H7200](#) [H5472](#) [H1368](#) [H3807](#) [H4498](#) [H5127](#)
וְלֹא הִפְגּוּ מִגּוֹר מִסָּבִיב נְאֻם-יְהוָה: 6
et-ne...pas se-tourner épouvante de-alentour oracle l'Éternel
[H3808](#) [H6437](#) [H4032](#) [H5439](#) [H5002](#) [H3068](#)

Pourquoi les vois-je terrifiés, se retirant en arrière, et [pourquoi] leurs hommes forts sont-ils battus et fuient-ils sans se retourner ? L'épouvante de tous côtés, dit l'Éternel.

פְּרַת	נְהַר-	יַד	עַל-	צְפוֹנָה	הַנְּהוֹר	יִמְלֹט	וְאֶל-	תְּקֵל	יָנוּס	אֶל-	6
Euphrate	fleuve	main	sur	nord	le-héros	échapper	et-vers	rapide	fuir	vers	
H6578	H5104	H3027		H6828	H1368	H4422	H0408	H7031	H5127	H0408	
								וְנָפְלוּ:	כָּשְׁלוּ		
								et-tomber	trébucher		
								H5307	H3782		

Que l'homme léger à la course ne fuie pas, et que le fort n'échappe pas ! Au nord, près du fleuve Euphrate, ils ont bronché et sont tombés.

מִי-	זֶה	כְּיָאֵר	יַעֲלֶה	כְּנְהַרֹת	יִתְנַעֲשׂוּ	מִימּוֹ:	7
qui	ce	canal	monter	fleuve	[יתנעשון]	eau	
H4310	H2088	H2975	H5927	H5104	H1607	H4325	

Qui est celui-ci qui monte comme le Nil, [et] dont les eaux s'agitent comme les fleuves ?

מִצְרַיִם	כְּיָאֵר	יַעֲלֶה	וְכְנְהַרֹת	יִתְנַעֲשׂוּ	מַיִם	וַיֹּאמֶר	אֲעֲלֶה	אֲכַסֶּה-	אֶרֶץ	אֲבִידָה	8
Égypte	canal	monter	et-fleuve	[יתנעשון]	eaux	et-dire	monter	couvrir	pays	périr	
H4714	H2975	H5927	H5104	H1607	H4325	H0559	H5927	H3680	H0776	H0006	
	עִיר	וַיִּשְׁבֵּי	בָּהּ:								
	ville	et-habiter	en-elle								
		H3427									

C'est l'Égypte qui monte comme le Nil, et, comme les fleuves, ses eaux s'agitent. Et elle dit : Je monterai, je couvrirai le pays, je détruirai la ville et ceux qui y habitent.

עָלוּ	הַסּוּסִים	וְהַתְּהַלְלוּ	הַרְכָּב	וַיֵּצְאוּ	הַנְּהוֹרִים	כּוּשׁ	וּפּוּטַי	תִּפְסְוּ	מִגֵּן	9
monter	le-chevaux	et-louer	le-Récab	et-sortir	le-héros	Cush	[ופוט]	saisir	de-jardin	
H5927			H7393	H3318	H1368		H6316	H8610	H4043	
	וְלוֹדִים	תִּפְסְוּ	דְרָכֵי	קֶשֶׁת:						
	[ולודים]	saisir	chemins-de	arc						
	H3866	H8610	H1869	H7198						

Montez, chevaux ! et précipitez-vous, chars ! et que les hommes forts sortent, Cush et Puth, qui manient le bouclier, et ceux de Lud, qui manient [et] bandent l'arc !

וְהַיּוֹם	הַהוּא	לֵאדֹנָי	יְהוָה	צְבָאוֹת	יּוֹם	נִקְמָה	לְהִנָּקֵם	מִצְרַיִם	10
et-le-jour	celui-là	à-Seigneur	l'Éternel	des-armées	jour	vengeance	venger	opresseur	
H3117	H1931	H0136	H3069		H3117	H5360	H5358		
	וְאָכְלָה	חֲרִב	וְשִׁבְעָה	וְרוּתָה	מִדָּמָם	זָבַח	לֵאדֹנָי	יְהוָה	
	et-manger	sécheresse	et-rassasier	[ורותה]	sang	sacrifice	à-Seigneur	l'Éternel	
	H0398	H2719	H7646	H7301	H1818	H2077	H0136	H3069	
	צְבָאוֹת	בְּאֶרֶץ	צָפוֹן	אֶל-	נְהַר-	פְּרַת:			
	des-armées	dans-le-pays	nord	vers	fleuve	Euphrate			
		H0776	H6828	H0413	H5104	H6578			

car ce jour est [le jour] du Seigneur, l'Éternel des armées, un jour de vengeance, pour se venger de ses ennemis. Et l'épée dévorera, et elle sera rassasiée et abondamment abreuvée de leur sang ; car il y a un sacrifice au Seigneur, l'Éternel des armées, dans le pays du nord, près du fleuve Euphrate.

עָלִי	גִלְעָד	וּקְחֵי	צָרִי	בְּתוּלַת	בֵּת-	מִצְרַיִם	לְשׂוֹא	הַרְבִּיתִּין	11
sur-moi	[גלעד]	et-prendre	[צרין]	vierge-de	filie	Égypte	en-vain	[הרביתין]	
H5927	H1568	H3947	H6875	H1330	H1323	H4714	H7723	H7235	
	רְפָאוֹת	אֵין	לְךָ:	רְפָאוֹת					
	[רפאות]	il-n'y-a-pas	à-toi	[תעלה]					
	H7499	H0369							

Monte à Galaad, et prends du baume, vierge, fille de l'Égypte ! En vain tu multiplies les remèdes, il n'y a point de guérison pour toi.

קְשָׁלוֹ	בְּגִבּוֹר	הִגְבִּיר	כִּי	הָאָרֶץ	מְלֵאָה	וְצִוְחַתְךָ	קָלוֹנָךְ	גּוֹיִם	שָׁמְעוּ	12
trébucher	dans-héros	héros	car	le-pays	pleine	[וְצִוְחַתְךָ]	[קָלוֹנָךְ]	nation	entendre	
H3782	H1368	H1368		H0776	H4390	H6682	H7036		H8085	
						פ	שְׁנֵיהֶם :	נָפְלוּ	יַחְדָּיו	
						(*)	deux	tomber	ensemble	
							H8147	H5307		

Les nations ont entendu ta confusion, et ton cri a rempli la terre ; car l'homme fort a trébuché sur l'homme fort, ils sont tombés tous deux ensemble.

מֶלֶךְ	נְבוּכַדְרֶאֶצַּר	לָבֹא	הַנְּבִיא	יֵרֵמְיָהוּ	אֶל-	יְהוָה	דָּבַר	אֲשֶׁר	הַדְּבָר	13
roi	Nebucadnetsar	venir	le-prophète	Jérémie	vers	l'Éternel	peste	qui	la-parole	
H4428	H5019	H0935	H5030	H3414	H0413	H3068	H1696		H1697	
						מִצְרַיִם :	אֶרֶץ	אֶת-	לְהַכּוֹת	בְּכָל
						Égypte	pays	(*)	frapper	Babylone
						H4714	H0776	H0853	H5221	H0894

La parole que l'Éternel dit à Jérémie le prophète, touchant la venue de Nebucadnetsar, roi de Babylone, pour frapper le pays d'Égypte :

אָמְרוּ	וּבְתַחְפַּנְחָס	בְּנֶף	וְהִשְׁמִיעוּ	בְּמִגְדוֹל	וְהִשְׁמִיעוּ	בְּמִצְרַיִם	הַגִּידוּ			14
dire	et-dans-Tachpanès	[בְּנֶף]	et-entendre	[בְּמִגְדוֹל]	et-entendre	en-Égypte	annoncer			
H0559	H8471	H5297	H8085	H5297	H8085	H4714	H5046			
		סְבִיבָיְךָ :	חֲרֵב	אָכְלָה	כִּי	לָךְ	וְהֵקֵן	הַתִּיצֵב	[הַתִּיצֵב]	
		alentour	sécheresse	manger	car	à-toi	et-le-ainsi			
		H5439	H2719	H0398				H3320		

Annoncez en Égypte, et faites entendre à Migdol, et faites entendre à Noph et à Takhpansès ; dites : Tiens ferme et prépare-toi, car l'épée dévore tout autour de toi.

מִדּוּעַ	נִסְחַתְךָ	אֲבִירֶיךָ	לֹא	עָמְדוּ	כִּי	יְהוָה	הַדְּפוּ :			15
pourquoi	[נִסְחַתְךָ]	puissant	ne...pas	se-tenir	car	l'Éternel	[הַדְּפוּ]			
H4069	H5502	H0047	H3808	H5975		H3068	H1920			

Pourquoi tes hommes forts ont-ils été emportés ? Ils n'ont pas tenu ferme, car l'Éternel les a renversés.

תְּרַבֵּה	כּוֹשֵׁל	גַּם-	נָפַל	אִישׁ	אֶל-	רֵעֵהוּ	וַיֹּאמְרוּ	וּקְוִמָה		16
multiplier	trébucher	aussi	tomber	homme	vers	son-prochain	et-dire	se-lever		
	H3782	H1571	H5307	H0376	H0413	H7453	H0559			
וְנִשְׁבָּה	אֶל-	עַמְּנוּ	וְאֶל-	אֶרֶץ	מוֹלְדֹתֵנוּ	מִפְּנֵי	חֲרֵב	תִּיגְוָה :		
et-retourner	vers	peuple	et-vers	pays	[מוֹלְדֹתֵנוּ]	à-cause-de	sécheresse	opprimer		
H7725	H0413		H0413	H0776	H4138	H6440	H2719	H3238		

Il multiplie ceux qui bronchent ; même un homme est tombé sur son compagnon, et ils ont dit : Lève-toi, retournons vers notre peuple et au pays de notre naissance, de devant l'épée qui ravage.

קָרָאוּ	שֵׁם	פַּרְעֹה	מֶלֶךְ-	מִצְרַיִם	שָׁאוֹן	הַעֲבִיר	הַמּוֹעֵד :			17
appeler	nom	Pharaon	roi	Égypte	tumulte	passer	l'assemblée			
H7121	H8033	H6547	H4428	H4714	H7588		H4150			

Ils ont crié là : Le Pharaon, roi d'Égypte, n'est qu'un bruit ; il a laissé passer le temps !

18	חַיִּי	אֲנִי	נְאֻם־	הַמֶּלֶךְ	יְהוָה	צְבָאוֹת	שְׁמוֹ	כִּי	כְּתוּבֹר
	vivant	je	oracle	le-roi	l'Éternel	des-armées	son-nom	car	[כתבור]
		בְּהָרִים	וּכְרִמָּל	בַּיָּם	יָבוֹא:				
		dans-montagnes	[וכרמל]	dans-la-mer	venir				
		H2022	H3760	H3220	H0935				

Je suis vivant, dit le Roi, l'Éternel des armées est son nom : Comme le Thabor entre les montagnes, et comme le Carmel sur la mer, ainsi il viendra !

19	כְּלִי	גּוֹלָהּ	עָשִׂי	לָךְ	יוֹשֶׁבֶת	בֵּת־	מִצְרַיִם	כִּי־	נֹחַ	לְשֹׁמֵה	תְּהִיָּה
	comme-à-moi	exil	faire	à-toi	habiter	fille	Égypte	car	[נח]	désolation	être
		H1473			H3427	H1323	H4714		H5297	H8047	H1961
			מֵאֵין	יּוֹשֵׁב:	וְנִצְתָּה						
			de-il-n'y-a-pas	habiter	et-allumer						
				H3427	H3341						

Fais-toi un bagage de transporté, habitante, fille de l'Égypte, car Noph sera une désolation et sera dévastée, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant.

20	עֲנִלָּה	יִפְה־	פִּיָּה	מִצְרַיִם	קְרִיץ	מִצְפּוֹן	בָּא	בָּא	כָּא:
	[ענלה]	[יפה]	[פיה]	Égypte	[קרץ]	du-nord	venir	venir	venir
		H3304	H3304	H4714	H7171	H6828	H0935	H0935	H0935

L'Égypte est une très belle génisse : le taon vient, il vient du nord.

21	גַּם־	שְׂכַרְיָהּ	בְּקִרְבָּהּ	כְּעֹגְלִי	מִרְבֵּק	כִּי־	גַּם־	הֵמָּה	הִפְנוּ	נָסוּ	יַחְדָּיו
	aussi	[שכריה]	milieu	veau	[מרבק]	car	aussi	ils	se-tourner	fuir	ensemble
		H7916	H7130	H5695	H4770		H1571	H1992	H6437	H5127	
	לֹא	עָמְדוּ	כִּי	יוֹם	אִיָּדָם	בָּא	עֲלֵיהֶם	עֵת	פְּקָדָתָם:		
	ne...pas	se-tenir	car	jour	calamité	venir	sur-eux	temps	châtiment		
		H5975		H3117	H0343	H0935		H6256	H6486		

Et ses mercenaires au milieu d'elle sont comme des veaux à l'engrais ; car eux aussi ont tourné le dos, ils se sont enfuis ensemble, ils n'ont pas tenu ferme ; car le jour de leur calamité, le temps de leur visitation, est venu sur eux.

22	קוֹלָהּ	כְּנִתְשׁ	יֵלֵךְ	כִּי־	בְּתִיל	יֵלְכוּ	וּבְקָרְדֵּמוֹת	בָּאוּ	לָהּ	כַּחֲטָבֵי	עֵצִים:
	voix	serpent	aller	car	avec-force	aller	[ובקרדמות]	dans-ou	à-elle	[כחטבי]	bois
		H5175	H3212		H2428	H3212	H7134	H0935		H2404	H6086

Sa voix sera comme celle du serpent ; car ils viendront en force, et ils viendront contre elle avec des haches, comme ceux qui coupent les arbres.

23	כְּרַתּוּ	יַעֲרָהּ	נְאֻם־	יְהוָה	כִּי	לֹא	יַחְקֵר	כִּי	רַבּוּ	מֵאֲרָבָה
	retrancher	forêt	oracle	l'Éternel	car	ne...pas	[יחקר]	car	être-nombreux	[מארבה]
			H5002	H3068		H3808	H2713		H7231	H0697
		וְאֵין	לָהֶם	מִסְפָּר:						
		et-il-n'y-a-pas	à-eux	nombre						
		H0369	H1992	H4557						

Ils couperont sa forêt, dit l'Éternel, quoiqu'elle soit inexploitable, car ils sont plus nombreux que les sauterelles, et on ne peut les compter.

24	הַבִּישָׁה	בֵּת־	מִצְרַיִם	נָתַתָּה	בְּיַד	עַם־	צָפוֹן:
	dessécher	fille	Égypte	donner	par-la-main	peuple	nord
		H1323	H4714	H5414	H3027		H6828

Elle est honteuse, la fille de l'Égypte, elle est livrée en la main du peuple du nord.

25

אָמַרְ	יְהוָה	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	הֲנִי	פּוֹקֵד	אֶל-	אָמוֹן	מִנָּא	וְעַל-
dire	l'Éternel	des-armées	Dieu	Israël	me-voici	visiter	vers	[אמוון]	[מנא]	et-sur
	H3068		H0430	H3478	H2009		H0413	H0528	H4996	
פְּרַעַה	וְעַל-	מִצְרַיִם	וְעַל-	אֱלֹהֵיהָ	וְעַל-	מֶלֶכֶיהָ	וְעַל-	פְּרַעַה	וְעַל	הַבְּטָחִים
Pharaon	et-sur	Égypte	et-sur	Dieu	et-sur	roi	et-sur	Pharaon	et-sur	se-confier
	H6547	H4714		H0430		H4428		H6547		H0982
										בּוֹ :
										en-lui

L'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, dit : Voici, je vais punir l'Amon de No, et le Pharaon, et l'Égypte, et ses dieux, et ses rois, le Pharaon et ceux qui se confient en lui ;

26

וּנְתַתִּים	בְּיַד	מְבַקְשֵׁי	נַפְשָׁם	וּבְיַד	נְבוּכַדְרֶאֶצַּר	מֶלֶךְ-	בָּבֶל
et-donner	par-la-main	chercher	leur-âme	et-dans-main	Nebucadnetsar	roi	Babylone
	H3027	H1245	H5315	H3027	H5019	H4428	H0894
וּבְיַד-	וְאַחֲרָיִ	עֲבָדָיו	כֵּן	תִּשְׁכֵּן	כִּימֵי-	קָדָם	נְאֻם-
et-dans-main	et-après	ses-serviteurs	ainsi	demeurer	comme-jours-de	orient	oracle
		H5650		H7931	H3117		H5002
	יְהוָה :						
	(*) l'Éternel						
	H3068						

et je les livrerai en la main de ceux qui cherchent leur vie, et en la main de Nebucadnetsar, roi de Babylone, et en la main de ses serviteurs ; et après cela elle sera habitée comme aux jours d'autrefois, dit l'Éternel.

27

וְאַתָּה	אֶל-	תִּירָא	עֲבָדֵי	יַעֲקֹב	וְאֶל-	תַּחַת	יִשְׂרָאֵל	כִּי	הֲנִי
et-tu	vers	craindre	mon-serviteur	Jacob	et-vers	sous	Israël	car	me-voici
	H0408	H3372	H5650	H3290	H0408	H2865	H3478		H2009
מוֹשְׁעֶךָ	מִרְחֹק	וְאַתָּה	זְרַעְךָ	מֵאֶרֶץ	שְׁבִינִים	וְשָׁב	יַעֲקֹב	וְשָׁקֵט	
sauver	de-loin	et-(*))	semence	du-pays	captif	et-retourner	Jacob	et-être-tranquille	
	H7350	H0853	H2233	H0776		H7725	H3290	H8252	
	וְאִין	מִתְרַדֵּד :	וְאִין	וְאִין					
	et-il-n'y-a-pas	trembler	et-il-n'y-a-pas	et-il-n'y-a-pas					
		(*) H2729		H0369				H7599	

Et toi, mon serviteur Jacob, ne crains point, et ne t'effraie pas, Israël ! car voici, je te sauve d'un [pays] lointain, et ta semence, du pays de leur captivité, et Jacob reviendra et sera tranquille et en repos, et il n'y aura personne qui l'effraie.

28

אַתָּה	אֶל-	תִּירָא	עֲבָדֵי	יַעֲקֹב	נְאֻם-	יְהוָה	כִּי	אַתָּה	אֲנִי	כִּי
tu	vers	craindre	mon-serviteur	Jacob	oracle	l'Éternel	car	toi	je	car
	H0408	H3372	H5650	H3290	H5002	H3068		H0854	H0589	
אַעֲשֶׂה	כָּלָה	בְּכֹל-	וְהַגּוֹיִם	אֲשֶׁר	הַדִּיחִיתִיךָ	שָׁמָּה	וְאַתָּה	לֹא-	אַעֲשֶׂה	
faire	destruction	dans-tout	nation	qui	chasser	là	et-toi	ne...pas	faire	
	H3617	H3605			H5080	H8033	H0853	H3808		
	כָּלָה	וְיִסְרְתִיךָ	לְמִשְׁפָּט	וְנָקָה	לֹא	אַנְקָדִי :				
destruction	et-châtier	à-jugement	et-être-innocent	et-être-innocent	ne...pas	être-innocent				
	H3617	H3256	H4941	H5352	H3808	H5352				

Toi, mon serviteur Jacob, ne crains point, dit l'Éternel, car je suis avec toi ; car je détruirai entièrement toutes les nations où je t'ai chassé, mais je ne te détruirai pas entièrement, et je te corrigerai avec mesure, et je ne te tiendrai point pour innocent.